

十月开讲课程招生专集

10月生募集特集

给第二、三代归国者的喜讯！日语学习《标准课程》教材费一律为1000日元！

2・3世に朗報！日本語学習課程「標準コース」の教材費が一律1000円に！

中国归国者支援・交流中心（首都圈）开设的远距离学习十月开学课程，又开始招生了。在远距离学习四月课程开学招生时，我们曾简单地通知过大家，预备开讲的《生活场面日语〈消费生活〉课程》已于8月正式开课。自4月起就等待开课的50余名学员，也已开始学习。在此，我们就最新开设的这门课程，给大家做些介绍。

除此以外，这个月我们还给第二、三代归国者带来一个好消息：从2004年10月开始，凡是进修支援・交流中心日语课程的第二、三代归国者，其教材费负担将大幅度地得以减轻。这是由“（财）中国残留孤儿援护基金”所实施的、面向第二、三代归国者的就学援助举措。详细内容请浏览下一页。



中国帰国者支援・交流センター(首都圏)
の遠隔学習課程10月生の募集が始まりました。遠隔学習課程の4月期募集で開講予定だけはお知らせしていた「生活場面日本語『消費生活』コース」が、いよいよ8月から開講されました。4月より待機していただいている50名余りの方が学習を始められています。そこで、今号は開講ほやほやのこの新コースのご紹介をしたいと思います。

さらに、今月は2・3世の皆さんに朗報があります。2004年10月から、支援・交流センターの日本語学習課程を受講する2・3世の方々のコース教材費の負担が大幅に軽減されるのです。これは、「（財）中国残留孤児援護基金」による2・3世の日本語学習に対する就学援助として行われるものです。詳しく述べる次ページをご覧ください。

第二、三代归国者日语学习《标准课程》教材费一律为1000日元！

せい にほんごがくしゅうかていひょうじゅんこーすきょうざいひいちりつえん
2・3世の日本語学習課程「標準コース」の教材費が一律1000円に！

现在，如果报名进修支援·交流中心开设的课程，第一代归国者的教材费是免费的，而第二、三代归国者却需要支付教材费用，这种负担有时候难免成为他们报名学习的一种阻碍。

为了使这种情况得到哪怕是一点的改善，2002年10月，（财）中国残留孤儿援护基金实施了对那些一次完成一门课程的学习、之后被认为拥有高度学习热情的第二、三代归国者，当其进行第二次及更多次的学习时，给予资助百分之五十的教材费的就学援助制度。

这次，为了让第二、三代归国者的学习除负担得到更进一步的减轻，从而使支援·交流中心的日语学习课程能为更多的归国者服务，对迄今为止的就学援助制度进行了修改。今后，凡是支援·交流中心开设的标准课程，其教材费一律为1000日元（特别课程为2000日元），其间的差额，由（财）中国残留孤儿援护基金负担。这项举措的实施对象为从第一次进修支援·交流中心开设的日语课程的归国者、适用于三个支援·交流中心（首都圈·近畿·九州）的所有学员。与此同时，废除迄今为止的教材费半价援助制度。

我们希望第二、三代归国者切莫错过此良机，并敬请大家踊跃报名参加日语课程的学习。



げんざい しえんこうりゅうせんたーにほんごがくしゅう
現在、支援·交流センターの日本語学習
かていじゅこうぱあいいっせいせだいじゅこうしゃ
課程を受講する場合、一世世代受講者のコ
ーすきょうざいひおりようせいせだいじゅ
ース教材費は無料ですが、2・3世世代の受
こうしゃこーすきょうざいひふたん
講者にはコース教材費を負担していただきて
ふたんあうほちゅうちよ
あり、この負担が応募への躊躇へつながるとい
おも
うこともあるかと思います。

じょうきょうすこかいぜん
このような状況を少しでも改善するため、
ねんがついちどひとこーすしゅうりょう
2002年10月には、一度一つのコースを修了
せいじゅこうしゃがくしゅういよくみと
した2・3世受講者にはその学習意欲を認
にかいめいこうじゅこうさいこーすきょうざいひ
め、二回目以降の受講の際は、コース教材費
はんがくえんじょしゅうがくえんじょせいど
の半額を援助するという就学援助制度を
ざいだんほうじんちゅうごくざんりゅうこじえんごききんじっ
「（財）中国残留孤儿援護基金」が実
施してきました。

こんかいせいせだいふたんさらけいげんし
今回、2・3世世代の負担を更に軽減し、支
えんこうりゅうせんたーにほんごがくしゅうかてい
援·交流センターの日本語学習課程をより
りようじゅうらいしゅうがくえんじょ
利用しやすくするために、従来の就学援助
せいどかいせいこんごし
制度が改正されることになりました。今後は、支
えんこうりゅうせんたーかいこうひょうじゅんこー
援·交流センターで開講される標準コース
こーすきょうざいひいちりつえん
のコース教材費が一律1000円となります
とくべつこーすえんさがく
(特別コースは2000円)。差額については
ざいほうじんちゅうごくざんりゅうこじえんごききんふたん
（財）中国残留孤儿援護基金が負担し
します。これは、支援·交流センターの日本語学
しゅうかていはじじゅこうかたたいしう
習課程を初めて受講される方から対象と
げんざいかしよしえんこうりゅうせん
なり、現在3カ所にあります支援·交流セン
たーしゅとけんきんききゅうしゅうじゅこうしゃすべ
ター(首都圏·近畿·九州)の受講者全
てきようともないまこー
に適用されます。これに伴い、今までのコース
すきょうざいひはんがくえんじょせいどはいし
教材費の半額援助制度は廃止されます。

せいみなきかいのが
2・3世の皆さん、この機会を逃すことなく、
ふるしえんこうりゅうせんたーにほんごがくしゅうか
奮って支援·交流センターの日本語学習課
ていあうほ
程にご応募ください。

(财)中国残留孤儿援护基金 “面向支援・交流中心学员的就学援助”

- 对象：进修中国归国者支援・交流中心(首都圈・近畿・九州)开设的日语课程、从中国 / 库页岛归来的第二、三代归国者学员及其后代。
- 条件：无特殊规定。首次报名即可享受此项援助。若进行第二次及更多次学习，其待遇与第一次相同。
- 适用课程及详细情况如下表：

(財)中国残留孤儿援護基金
「支援・交流センター受講生に対する就学
援助」

●対象者：中国帰国者支援・交流センター(首都圏・近畿・九州)の日本語学習課程受講者で、中国／樺太帰国者の2・3世代以降の者

●条件：特になし。初回応募から適用し、2回目以降受講する場合も初回と同様に援助する

●対象コースと援助の詳細(下表)

课程种类/コース の種類	第二、三代归国者自己负担的教材金额 /2・3世のコース教材費自己負担額	适用课程/対象コース
标准课程 (=课程教材费不到五千日元) / 標準コース(=コース教材費5000円未満)	1000 日元/1000円	<p>★首都圏中心 标准课程/首都圏センター 標準コース</p> <p>★近畿中心 所有课程/近畿センター 全コース</p> <p>★九州中心 所有课程/九州センター 全コース</p>
特别课程 (=课程教材费五千日元以上) / 特別コース(=コース教材費5000円以上)	2000 日元/2000円	<p>★首都圏中心开设的以下两门课程/首都圏センターの以下の2コース</p> <ul style="list-style-type: none"> ・职业训练学校入学准备课程《高中毕业程度的国语》 ・针对驾驶学科考试的课程/運転免許学科試験対応コース



远距离学习八月开讲的新课程介绍! = 生活场面日语《消费生活》课程 =

えんかくがくしゅう かてい がつかいこう しんこ す しょうかい せいかつば めんにほんご しょうひ せいかつ こ す
遠隔学習課程 8月開講の新コース紹介! =生活場面日本語「消費生活」コース=

■这门课程的对象是谁?

这门课程主要是以已经学完了平假名及片假名、但还没有完全掌握日语基础的人为对象而开设的。比如刚刚回到日本的人;自己一个人无法正常从事每天的日常活动的人;以及没有在定着促进中心等进行集中培训的人。同时对已经学完初级日语的人来说,由于本课程编入了许多复习及提高的内容,因此,即使是在日本拥有较长生活经验的人,学习这门课程,也是相当有益处的。

■此门课是以能从事基本生活为目的而开设的

此门课的教材,是为那些日语还不够完善,但必须应付摆在面前的日子、从事每天必需的日常活动的人编写的。它不属于长时间地、系统地学习日语语法及句型的教材类型。因此,只依赖这门课的教材,是无法掌握初级日语的。想要培养日语综合能力的人,最好是选择同时进修语法、句型的日语课程,采用双管齐下的学习方法。



■具体的学习内容及教材结构怎样?

具体地设定了诸多消费生活中时常出现的场景。比如在超级市场、便利店(包括收款)等一来一去的会话,以及在大众餐厅、快餐店进餐、叫外卖·送快餐,还有,在百货店等试穿或在书店定购、邮购书,在电器制品贩卖处等委托发送。还有,在照相馆、洗衣店、美容

■このコースの対象者は?

日本に帰国してまだ間もない人、日々の生活にともなう行動を自分一人では十分できない人、定着促進センター等での集中研修を受けていない人、このコースは、このような、平假名や片假名の学習は終えたけれど日本語の初步はまだ十分習得していない方を主な対象としたものです。しかし、初級程度の日本語学習を済ませた人にとっても復習と発展のために役立つ内容が盛り込まれていますから、日本での生活経験がもう少し長い人がこの教材を使つて学習しても、十分に役立つでしょう。

■基本的な生活行動ができるようになるためのコースです

日本語をまだ十分に習得していなくても、目の前の生活を過ごしていくしなければならない人が日々の生活行動をなんとかやっていけるようになるための教材です。長い時間かけて日本語の文法や文型を体系的に学ぶためのものではありません。この教材だけでも、初級日本語をマスターすることはできませんから、日本語の総合力を付けたい人は、併行して文法文型の習得を目指したコース(「入門日本語文法文型コース」)も使って学習を進めていくのがよい方法でしょう。

■具体的な学習内容とテキストの構成は?

スーパー、コンビニ(レジを含む)でのやりとりやファミリーレストラン、ファーストフード店、出前・デリバリーの利用、また、デパート等での試着や書店での注文、取り寄せ、電気製品売り場等での大きい物の配達依頼、そして写真

院、理发店；办理宅配便、去租赁店租借东西；还有，发生纠纷、对商品不满以及上门推销的应对方式等等。

所用教材是《新・日本生活和语言——消费生活上·下(附有CD)》。各课的结构分为：细致分设的场景会话及词汇表达与解释；练习及设定场景所牵涉到的、有必要知晓的背景知识及场景信息、一连串的具体行为的程序、注意事项等。也包括许多听力练习。

本教材还借助照片及图表，对场景及生活情报进行深入浅出的说明。以日常生活所需的听、说、以及信息情报方面的阅读为中心，通过实际活动来求以掌握日语。所以，即便是回到日本已经多年的人，也会发现有些场景中的便利服务及利用方法，对自己来说，可谓相闻而不相知。因此，我们敬请有兴趣的人报名学习！



やくりーにんぐてんびよういんりはつてんたくはいびん屋、クリーニング店、美容院、理髪店、宅配便、れんたるしょっぴょうとらぶるくれーむほうレンタルショップの利用、トラブル、クレーム、訪問販売などへの対応など消費生活にまつわるさまざまな場面を取り上げます。

テキストは「新・日本の生活とことば—消費生活上・下(CD付)」を使用します。各課の構成は、状況設定で細分化された会話場面と語彙表現の注釈、練習、そしてその場面について知っておくべき社会事情や場面情報、行動の流れ、留意事項等が記されています。聞き取り練習も多く含まれています。

テキストは、写真や図表を取り入れながら場面や生活情報をわかりやすく説明してあります。日常生活行動に必要な、聞く、話す、情報を読みとることを中心に行動をとおして必要な日本語を学ぶことができます。帰国年数の長い方も、見聞きはしたことはあるが利用したことのない便利なサービスや方法があるのでないでしょうか。興味のある方はぜひ受講してみてください！